

E9 - Demon and Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ozeki

You guys...

[00:03] Kirihito

It's too early for tears, captain.

[00:05] Ozeki

Yeah, it's not over yet.

[00:08] Ozeki

Ushio, I want you to win.

[00:11] Ozeki

It's now your turn to have
your hard work rewarded.

[00:16] Hinomaru

Here I go.

SIGN Bout 9

"Demon and Moon"

[01:54] Saki

Time for the two national treasures
to go toe-to-toe.

[01:57] Saki

Bato-san. Enoki-san. Watch closely.

[02:01] Bato

There's no need.

[02:03] Enoki

They might be national treasures,

[02:05] Enoki

but they're not in the same
league as Captain Tennoji.

[02:12] Kariya

I can't see a thing.

[02:18] Kariya

Daniel, what are you doing? Put me down!

[02:20] Daniel

You said you couldn't see, Shun-san.

[02:22] Kariya

Never mind! Just put—

[02:23] Announcer

*The final bout of the Inter High
Chiba Prefectural team competition.*

[02:29] Announcer

On the west side, Ushio-kun.

[02:33] Announcer

On the east side, Sada-kun.

[02:37] Araki

Our place at nationals hinges on this bout.

[02:40] Mamiya

Shut up, Araki.

[02:44] Sanada

Sorry, Sada.

[02:46] Sanada

I didn't want to pile this
much pressure on a first-year.

[02:49] Kanamori

Onimaru's strong, for sure,
but you're Ishi High's ace.

[02:53] Kanamori

Go show him what you can do!

[02:55] Sada

Don't you worry.

[02:57] Sada

I'll take our team to nationals.

SIGN Award

First Place

[03:03] Sada

*I've always had total confidence
in my athletic abilities.*

SIGN National

Elementary

School

Sumo

Tournament

[03:08] (Flashback) Sada

Y'know... I've never given sumo a go.

[03:13] (Flashback) Girl

Sada-kun, a sumo wrestler?

[03:15] (Flashback) Girl

Don't do it.

[03:16] (Flashback) Girl

No one looks good in a mawashi belt.

[03:24] (Flashback) Sada

So does that mean...

[03:25] (Flashback) Sada

if some guy did rock a mawashi belt,

[03:31] (Flashback) Sada

he'd be the coolest guy ever?

[03:36] Sada

Because you wear nothing but a belt,

[03:38] Sada

*you can feel the intensity
coursing through your skin.*

[03:42] Sada

*I really took to sumo, way more
than I ever thought I would.*

[03:45] Sada

*I wanted to fight all-out against an
opponent who shone as brightly as he did.*

SIGN National Middle School Sumo Tournament

SIGN Individual

SIGN Champion

[03:51] Sada

But...

[03:53] Sada

*as I climbed the ranks and attained
the title of "middle school yokozuna,"*

[03:57] Sada

*the opponent I wanted
to face wasn't in the ring.*

[04:06] Funaki

You know what I heard?

[04:08] Funaki

This Sada guy's belt is pristine
'cause no one can lay a finger on it.

[04:12] Hashi

Seriously?

[04:14] Funaki

No one's managed to grab it
this tournament, either.

[04:16] Nishizato

Whoa...

[04:17] Nishizato

Can Hinomaru beat someone like that?

[04:20] Saki

Onimaru Kunitsuna versus
Mikazuki Munechika.

[04:24] Saki

A bout contested by national treasures.

[04:38] Referee

Spirit!

[04:41] Ozeki

Their charges...

[04:42] Kanamori

...canceled each other out.

[04:48] Kariya

Onimaru used a thrust and shove?

[04:50] Shibakiyama

At that range, Sada-kun has the advantage.

[04:54] Hinomaru

You...

[04:57] Hinomaru

His arm holds are a real nuisance!

[05:00] Hinomaru

In that case...

[05:02] Hinomaru

How do you like this?!

[05:03] Ozeki

His slaps are getting faster!

[05:05] Yuma

They're a blur!

[05:07] Sada

I don't need to block every strike.

[05:09] Sada

*The hard strikes with
real weight behind them*

[05:11] Sada

are interspersed with light strikes.

[05:13] Sada

I can figure out which is which

[05:16] Sada

and only counter the hard hits!

[05:18] Mitsu

He slapped his hand away!

[05:19] Ozeki

Watch out!

[05:24] Kariya

He's going even faster now!

[05:27] Sada

I can't tell which is which.

[05:29] Sada

Every strike has power behind it!

[05:35] Sanada

Hey...

[05:36] Sanada

Sada's smiling.

[05:40] Sada

This is fun.

[05:41] Sada

This sense of uncertainty.

[05:43] Sada

I've been waiting for a fight like this!

[05:46] Sada

And what about you, Onimaru?

[05:47] Sada

I know you've wanted this, too!

[05:49] Hinomaru

What are you grinning about?!

[05:52] Hinomaru

I'm only going to smile

[05:55] Hinomaru

once I've taken your head!

[06:02] Mitsu

He grabbed his arm!

[06:03] Chihiro

That's it! Get him!

[06:09] ---

Sada switched to strikes?

[06:11] Kariya

Onimaru can't get close to him!

[06:13] Saki

What sharp, knife-like strikes.

[06:18] Yuma

Each strike is precisely
targeted to push him back.

[06:22] Reina

*You were the one who dragged Yuma
and the others into this sport.*

[06:26] Reina

They're here because they believe in you!

[06:30] Reina

Win, Hinomaru!

[06:38] Sada

Crescent Moon!

[06:40] Hinomaru

I've been waiting for you to do that!

[06:43] Kariya

He moved into Sada's throw!

[06:47] Reina

He grabbed him!

[06:49] Hinomaru

Demon Wheel!

[06:53] Kariya

That Mikazuki...

[06:56] Kariya

When did he stop his throwing motion?

[07:03] Kariya

You don't have time to huff and puff!

[07:06] Kariya

Here's my second counterattack...

[07:08] Hinomaru

Demon Storm!

[07:12] Kariya

He's still standing after that?!

[07:14] Mitsu

His Demon Storm didn't work, either!

[07:16] Hinomaru

I knew that wouldn't be enough to win!

[07:21] Hinomaru

Hundred Demon Takedown!

SIGN Hundred

SIGN Hundred

SIGN Demon

SIGN Hundred

SIGN Demon

SIGN Take

SIGN Demon

SIGN Take

SIGN Down

SIGN Take

SIGN Down

SIGN Down

[07:24] Sada

He's strong...

[07:26] Sada

This is Onimaru Kunitsuna.

[07:29] Sada

He's got the smallest body going, but he stands taller than anyone I've ever fought.

[07:35] Sada

I've been waiting for the day I could compete with someone like him.

[07:39] Sada

But are you satisfied with just competing?

[07:42] Sada

Of course it isn't!

[07:46] Sada

What I really seek

[07:50] Sada

is victory against the strong!

[07:53] Sanada

Sada's... roaring.

[07:56] Sada

First Quarter Moon!

[08:05] Mitsu

He's got his throat!

[08:07] Kanamori

Sada's being unusually aggressive.

[08:10] Sanada

I've never seen that look in his eyes before.

[08:21] Chihiro

He pulled away?!

[08:30] Hashi

Th-They're moving so fast,

I can't tell what's going on.

[08:33] Funaki

So this is a battle between
national treasures.

[08:39] Terahara

Just by placing his hand below his arm...

[08:41] Shibakiyama

...he took the power out of the strike.

[08:47] Saki

Sada-kun's signature power arm grab.

[08:50] Kariya

There's nothing Onimaru can do?

[08:53] Yuma

But he's still got that new technique.

[08:55] Mitsu

He can use the triple combo.

[08:58] Kirihito

His new technique isn't ready yet.

[09:03] Kirihito

There wasn't enough time to
perfect it before the tournament.

[09:06] Yuma

Can he beat Sada without it?

[09:09] Chihiro

He's got this.

[09:11] Chihiro

He faces down adversity
and draws power from it!

[09:18] Guy

He grabbed both sides of the belt!

[09:20] Kirihito

That's it. Believe, Hinomaru.

[09:23] Kirihito

*As you chase your wild dream
of becoming a pro yokozuna*

[09:27] Kirihito

*and train like a madman, your body
has never betrayed you, so believe in it!*

[09:32] Hinomaru

*The Hundred Demon Takedown
isn't enough for this guy!*

[09:35] Hinomaru

*If I don't beat this guy,
I'm not worthy of becoming a yokozuna!*

[09:39] Hinomaru

I will win and grin from ear to ear...

[09:47] ---

He cut him off!

[09:48] Sada

*You're taking risks because
you actually think you can win.*

[09:52] Sada

But your fun stops here.

[09:54] Sada

*I'm the only one who needs
to shine in this ring!*

[09:57] Kanamori

That's...

[10:00] Sada

Own Hand Pulling Overarm Throw!

SIGN Own Hand Pulling

SIGN Own Hand Pulling

SIGN Overarm Throw

SIGN Overarm Throw

SIGN Own Hand Pulling

SIGN Overarm Throw

[10:03] Sada

Double Moon!

SIGN Double

SIGN Moon

SIGN Double

SIGN Moon

SIGN Double

SIGN Moon

[10:16] Hinomaru

*The lingering feeling of something
other than my feet touching the sand...*

[10:21] Hinomaru

And everyone looking down at me...

[10:24] Hinomaru

My feet feel heavy.

[10:26] Hinomaru

Like I'm sinking into sickening sludge.

[10:30] Hinomaru

People had come to cheer me on.

[10:34] Hinomaru

I didn't want them seeing me like that.

[10:38] Hinomaru

Don't look at me... Mom!

[10:43] Hinomaru

Have I gone as far as I can?

[10:46] Hinomaru

Is this all I can do?

[10:49] Kirihito

Hey, stop that...

[10:52] Kirihito

Why are you making that face?

[10:54] Hinomaru

I envy you.

[10:56] Hinomaru

I envy your body and talent.

[11:00] Hinomaru

*If you end up going pro, I bet
you'll go on to do great things.*

[11:03] Hinomaru

You were destined to become a yokozuna.

[11:08] Hinomaru

I guess... I wasn't.

[11:14] Hinomaru

Like hell I wasn't!

[11:22] Ozeki

His arm!

[11:24] Kirihito

Hinomaru...

[11:25] Hinomaru

Talent? Destiny?

[11:28] Hinomaru

It's all just noise!

[11:30] Hinomaru

No one gets to decide my future but me!

[11:32] Hinomaru

I've already mapped it out for myself!

[11:38] Ozeki

He struck back!

[11:41] Hinomaru

*I'm fine with losing to you at
talent for sumo and all that stuff.*

[11:47] Hinomaru

But as far as this bout goes...

[11:51] Hinomaru

Victory will be mine!

[11:55] Mamiya

What?!

[11:59] Yuma

He grabbed on!

[12:00] Sada

This underhand position...

[12:02] Sada

This is dangerous!

[12:03] Sada

I have to cut it off!

[12:04] Terahara

Not his right elbow!

[12:07] Hinomaru

The optimal distance.

[12:09] Hinomaru

The footwork.

[12:10] Hinomaru

That unbeatable form!

[12:18] Sada

I don't want to lose!

[12:21] Kirihito

His new technique

[12:24] Kirihito

is an attack on three points at once!

[12:27] Hinomaru

They're watching...

[12:29] Hinomaru

The sun's watching,

[12:31] Hinomaru

and so's everyone else!

[12:33] Hinomaru

They've seen your resolve!

[12:37] Hinomaru

Your passion!

[12:39] Hinomaru

Your fight!

[12:42] Hinomaru

*Now, I'll show you the road that lies ahead
after I beat Sada, after we beat Ishi High!*

[12:49] Hinomaru

*This is the final blow that
carries our destiny on its shoulders!*

[12:53] Hinomaru

Hundred-Thousand Demon Drop!

SIGN Hundred

SIGN Hundred

SIGN Thou
SIGN Hundred
SIGN sand
SIGN Thou
SIGN Thou
SIGN sand
SIGN Demon
SIGN sand
SIGN Demon
SIGN Drop
SIGN Demon
SIGN Drop
SIGN Drop

[13:11] Referee

West side wins!

[13:14] All

Yeah!

[13:16] Ozeki

Ushio...

[13:21] Ozeki

You did it, Ushio!

[13:31] Announcer

*The final result: with a score of 3-2,
Odachi High School, on the west side, wins.*

[13:37] Announcer

*The Chiba Inter High preliminary
champions are Odachi High School!*

[13:42] Hashi

Yeah!

[13:44] Funaki

They really did it!

[13:46] Nishizato

Yuma-san's going to nationals!

[13:59] Reina

They're all incredible.

[14:05] Kirihito

O-Oh, right.

[14:06] Kirihito

How's your right arm?

[14:10] Kirihito

Don't give me that!

[14:11] Kirihito

You're so reckless.

[14:14] Kirihito

You could have dislocated it.

[14:16] Kirihito

Honestly.

[14:18] Hinomaru

Kirihito.

[14:21] Hinomaru

You panic too much.

[14:23] Kirihito

What?

[14:24] Hinomaru

As our gaffer, you need to be more stoic.

[14:27] Chihiro

Yeah, Prof here wasn't
much help in the final bouts.

[14:30] Ozeki

He did the biggest victory pose, too.

[14:34] Kirihito

Well, I could hardly show no reaction.

[14:38] Kirihito

I mean, it sort of felt like...

[14:41] Kirihito

Uh, what was my line again?

[14:42] Kirihito

Like I was a mother watching
my children in a school play.

[14:51] Chihiro

What the heck?

[14:52] Ozeki

I'm not sure if I get it or not.

[15:01] Ozeki

Oh, right. We won, didn't we?

[15:06] (Flashback) Hinomaru

We won't let today's bouts be your last.

[15:09] (Flashback) Hinomaru

We're gonna breeze through the
prefectural prelims and go to nationals!

[15:13] (Flashback) Hinomaru

You're coming with us all the way to the top.

[15:18] Ozeki

Next up, it's nationals!

[15:21] Hinomaru

Yeah!

[15:25] Chihiro

That last throw...

[15:28] Chihiro

*He realized in that moment
that his right arm couldn't take it,*

[15:31] Chihiro

so he tucked it in and used his whole body.

[15:34] Chihiro

Nobody could think to take up such an awkward stance. It had to be instinct.

[15:40] Chihiro

Damn, man, how strong are you gonna get?

[15:45] Mitsu

I wasn't able to win a single bout.

[15:48] Mitsu

I didn't contribute to our victory at all.

[15:53] Yuma

We might both be dead weight right now,

[15:56] Yuma

but let's show 'em all what we can do at nationals.

[15:59] Mitsu

Okay.

[16:01] Shibakiyama

Every bout was important, even the ones they lost.

[16:06] Shibakiyama

When one guy was defeated, their feelings transfer on to the next person.

[16:10] Shibakiyama

And they in turn drew strength from those feelings.

[16:15] Shibakiyama

While only one wrestler entered the ring, none of them were alone at heart.

[16:20] Terahara

Yeah, exactly.

[16:22] Shibakiyama

If this hadn't been a team competition, the bouts may have ended differently.

[16:29] Shibakiyama

And you certainly can't accuse the losing team of fighting with any less passion.

[16:42] Ozeki

We won!

[16:44] Yuma

Smiling, crying and eating, all at the same time...

[16:48] Mitsu

Huh? Kunisaki-san's not here?

[16:54] Ozeki

Ushio, your arm...

[16:57] Hinomaru

Oh, it's nothing serious.

[17:00] Hinomaru

I've stuck ice on it as a precaution.

[17:03] Kirihito

I'm certainly glad it wasn't serious for us.

SIGN Ishigami

[17:08] Mamiya

His right shoulder was partially dislocated.

[17:10] Mamiya

There may also be a hairline fracture.

[17:13] Sada

I'm sorry I couldn't raise my game
to the standard expected of me.

[17:17] Sada

After being lauded as a national
treasure and our team's ace,

[17:20] Sada

I let you down.

[17:22] Sada

It's my fault that
the third years' summer is over.

[17:25] Sada

It's my fault that
the team's fight ended here.

[17:30] Sada

To apologize, I'll give—

[17:35] Kanamori

How are you feeling right now,
Mr. National Treasure?

[17:42] Sada

Disappointed.

[17:44] Sada

I'm pathetic.

[17:49] Kanamori

I'm going to make a selfish request.

[17:54] Kanamori

Spend the next two years
in the Ishi High sumo club.

[18:00] Mamiya

He's right.

[18:01] Mamiya

Once they're gone, we're gonna need
to make Ishi High's team even stronger.

[18:06] Sada

Mamiya-san...

[18:08] Sanada

And you can't say you gave it your all
when you only got serious today.

[18:12] Kanamori

You got that right.

[18:15] Sanada

Sada, your sumo journey
is only just starting.

[18:19] Kanamori

We leave Ishi High in your hands.

[18:23] Sada

Yes, sir.

[18:26] Araki

How...

[18:27] Araki

How are you all thinking ahead already?

[18:31] Araki

We lost!

[18:33] Araki

We lost because of me!

[18:38] Araki

You're all thinking it, aren't you?

[18:40] Araki

Just come out and say it!

[18:44] Sanada

Araki...

[18:47] Sanada

We lost because of you.

[18:51] Araki

The fact that you're so cheery
makes the least sense to me!

[18:55] Sanada

You're blubbering so much,
I had to hold back the tears myself.

[19:03] Saki

See? You're glad you came, right?

[19:05] Saki

I told you Ushio Hinomaru-kun
was something special, didn't I?

[19:08] Bato

I've got the data.

[19:10] Bato

He's no match for Tennoji, but he'll
be glad we filmed the bouts for him.

[19:16] Enoki

I should be the one to give
the footage to Captain Tennoji.

[19:21] Bato

No way. Why should you get to do it?

[19:24] Enoki

Just give it to me!

[19:26] Bato

What are you doing? Stop!

[19:30] Terahara

Saki-chan!

[19:33] Saki

Master!

[19:36] Shibakiyama

Shhh. I'm undercover.

[19:39] Terahara

Everyone knows who you are.

[19:41] Bato

It's Master Shibakiyama.

[19:43] Enoki

K-Kaoruyama?

[19:46] Daniel

Hinomaru's so strong.

[19:49] Daniel

Even stronger than when he fought Sosuke.

[19:54] Kanamori

Sosuke's gotten stronger, too.

[20:13] Chihiro

I'm glad I came to Dachi High.

[20:16] Chihiro

I found sumo.

[20:19] Chihiro

I found teammates with whom

I won a team competition.

[20:22] Chihiro

My only regret

[20:25] Chihiro

is that the guy I want to

fight most is on my team.

[20:30] Reina

The individual competition?

[20:32] Reina

It's starting now?

[20:33] Reina

You're still worn out from the
team competition. Are you crazy?

[20:37] Yuma

I don't think I'm crazy,
but I am worn out, yeah.

[20:40] Ozeki

But if Sada isn't competing...

[20:42] Ozeki

Given that Ushio has to win
the individual competition as well,

[20:46] Ozeki

this is lucky, even if
that's not a great thing to say.

[20:49] Mitsu

Yeah! Hinomaru-san's sure to win!

[20:53] Hinomaru

Sure to win?

[20:55] Hinomaru

No...

[20:58] Hinomaru

I wouldn't say that.

[21:01] Ozeki

Kunisaki?

[21:03] Chihiro

It has to be a serious bout.

[21:07] Chihiro

My dream of becoming the strongest
fighter lies beyond your fallen body.

[21:12] Ozeki

H-Hey...

[21:13] Hinomaru

Of course.

[21:15] Hinomaru

I have no intention of taking
the easy way to the top.

[21:19] Hinomaru

That goes for the rest of you as well.
The gate to the summit is open to all.

[21:24] Hinomaru

And I...

[21:26] Hinomaru

I plan to take everything
everyone has to give

[21:28] Hinomaru

and win to be recognized as the best.

[21:32] Kirihito

Your best friends may,

[21:34] Chihiro

in the next moment,

[21:37] Chihiro

become your greatest enemies.

[21:40] Chihiro

I figured you'd say that...

[21:45] Chihiro

Onimaru Kunitsuna!

[23:21] Shibakiyama

It's been so long since

I signed an autograph.

[23:23] Bato

T-Tell him...

[23:26] Bato

...I love him.

SIGN Next Bout "Unyielding Feelings"

[23:29] Enoki

Tell him yourself.

Revision #1

Created 2024-01-01 21:03:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:04:35 UTC by whimsee